

Porównanie tłumaczeń I Samuela 29:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawid wstał zatem wcześniej, on i jego ludzie, aby nazajutrz o poranku udać się z powrotem do ziemi filistyńskiej. Filistyni zaś ruszyli na Jizreel.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid i jego ludzie wstali zatem wcześniej i udali się w drogę powrotną do ziemi filistyńskiej, a Filistyni ruszyli na Jizreel.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid wraz ze swoimi ludźmi wstał więc wcześniej rano, aby odejść i powrócić do ziemi Filistynów. Filistyni zaś nadciągnęli do Jizreel.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstał tedy Dawid, sam i mężowie jego, aby odszedł tem raniej, i nawrócił się do ziemi Filistyńskiej, a Filistynowie ciągnęli do Jezreel.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstał tedy Dawid w nocy sam i mężowie jego, aby rano wyjachali i wrócili się do ziemi Filistyńskiej. A Filistynowie ciągnęli do Jezrahel.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid wstał więc wraz ze swymi ludźmi wcześniej, aby wyruszyć od rana i wrócić do ziemi filistyńskiej. Filistyni tymczasem wyruszyli do Jizreel.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wstał Dawid wcześniej rano wraz ze swoimi wojownikami, aby ruszyć z powrotem do krainy filistyńskiej. Filistyni zaś pociągnęli do Jezreel.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak więc Dawid razem ze swoimi ludźmi wstali wcześniej rano i wyruszyli w drogę powrotną do ziemi Filistynów. Filistyni zaś poszli do Jizreel.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak więc nazajutrz Dawid i jego towarzysze zbudzili się wczesnym rankiem i wybrali się w drogę powrotną do kraju Filistynów. Filistyni zaś ruszyli w kierunku Jezreel.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wstał więc Dawid wcześniej ze swymi ludźmi i odszedł rankiem wracając do ziemi Filistynów. Filistyni zaś pociągnęli do Jizreel.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вранці Давид встав, сам і його мужі, щоб відійти і сторожити землю чужинців, і чужинці пішли воювати проти Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak Dawid wstał wczesnym rankiem, wraz ze swoimi ludźmi, aby odejść i wrócić do pelisztyńskiej krainy, podczas gdy Pelisztini wyruszyli do Jezreel.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż Dawid wstał wcześniej, on i jego ludzie, aby rano odejść i powrócić do ziemi Filistynów; Filistyni zaś wyruszyli do Jizreel.